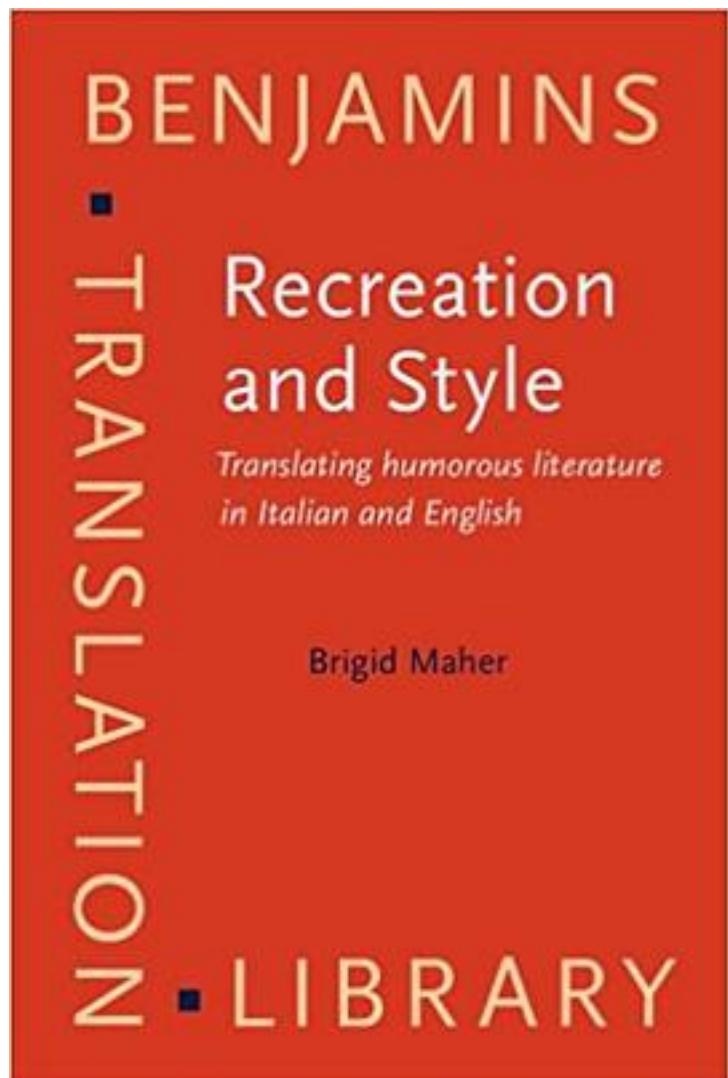


Recreation and Style



[Recreation and Style 下载链接1](#)

著者:

出版者:

出版时间:2011

装帧:

isbn:9789027224385

作者介绍:

目录: List of figures and tables	vii
Acknowledgements	ix
chapter 1	
Humorous style and translation: Creation, recreation and interpretation	1
Making sense of humour	2
The translation of humour	5
Interdisciplinarity and diversity	9
The case studies	15
Creation and recreation	18
chapter 2	
Outrageous fortune in the lucky country: The grotesque life of a migrant in translation	21
Displacement and disjunction	24
Finding a space in English	27
Exaggerated bodies	33
Views and reviews	37
The contextual and paratextual spaces of translation	43
chapter 3	
Playing for laughs: Satire, farce and tragedy in Dario Fo	51
Setting the scene: The political and cultural context	54
Voice and characterization	59
Irony, farcical logic and physical comedy	65
Translation and adaptation	68
Accidental Death’s afterlife in translation	70
chapter 4	
Self-styled Wilde behaviour: Parody, imitation and wit	77
Imitation and explicitation	78
Self’s parody	82
Will Self translate? Intertextual and paratextual matters	84
Artifice and artificiality	88
Puns in the oven	93
Understatement and contradiction	95
Extra intertextuality	97
Translating transgression	102
chapter 5	
Apples and (clockwork) oranges: Intention, invention and intervention	105
Nadsat all’ italiana	108
Nadsat and the reader’s attitude	112
Funny-peculiar and funny-ha-ha	114
‘Disjunctive poetics’ and dramatic irony	117
Metaphors of violence	124
Language, poetics and ideology	126
chapter 6	
First person: Translating theory into practice	133
Voice and narrative style	137
Location, location, location	140
Food, sexuality and taboo	144
The laughter and tears of migration	147
Perceptions and reception	151

chapter 7

Translation as recreation: Constraints and creativity 161

References 169

Author index 187

Subject index 191

• • • • • (收起)

[Recreation and Style](#) [下载链接1](#)

标签

文学翻译

幽默

BTL

评论

[Recreation and Style](#) [下载链接1](#)

书评

[Recreation and Style](#) [下载链接1](#)